

ShakespeareのCoriolanusについて : Volumniaの悲劇

その他（別言語等）のタイトル	Shakespeare's Coriolanus : Tragedy of Volumnia
著者	狐野 利久
雑誌名	室蘭工業大学研究報告. 文科編
巻	8
号	1
ページ	117-132
発行年	1973-10-15
URL	http://hdl.handle.net/10258/3346

Shakespeare の *Coriolanus* について

— Volumnia の悲劇 —

狐野利久

Shakespeare's *Coriolanus*

— Tragedy of Volumnia —

Rikyu Kono

Abstract

(1)

Coriolanus is in general regarded as the last work of Shakespeare's tragedies. But when we speak of *Coriolanus* as a tragedy we mean it has something rather peculiar: it stands apart from his other tragedies. Shakespeare seems to try emphasis on Coriolanus' pride and his choleric and impatient temper. But we can not follow such a man as Coriolanus and so we can not feel any pity for him.

Soliloquies by Coriolanus are very few, in comparison with, say, Hamlet. So it is impossible for us to enter into his mind and to have sympathy for him.

(2)

Coriolanus always dispises people and calls the "rat", "hires", etc., because (1) when they are conscripted for the war they always shrink and would not show their valiantness which was honored in Rome above all other virtues, and (2) the senators of Rome are the Belly, while the people dissentious rogues are the mutinous members of the body.

(3)

It was his mother a widow who brought him up to become a noble man in virtue. She thought that his valiantness was hers: he sucked it from her. But, on the other side, he did not have any share of his mother's brain, that is, "a brain that leads my use of anger/To better vantage (III, ii, 11. 30-31)". The lack of the brain made him churlish, uncivil and insolent, and at last destroyed himself.

(4)

The only thing that made him love honor was to cheer his mother. So he was bound to his love of his mother and spiritually he could not declare his independence.

(5)

We can say that his love of his mother made him reluctantly go to the market-place (III, ii) and at last brought upon him the cruel sentence that he was banished as enemy to the people and his country. Moreover we may say that his desires to have her praises and her joy carried him on to take the vengeance on Rome.

(6)

Volumnia may well know that it would be his death to dissuade him from the vengeance on Rome. Nevertheless she dare to kneel before her son and to appeal to him for mercy on Rome, being afraid of the chronicle in later ages telling that he was a noble man but he wiped his nobility out with his last attempt against Rome. So she was also a tragic heroine.

(7)

The tragedy of Coriolanus is also the tragedy of Volumnia. *Coriolanus* tells us that the dominating good mother can ruin a son as much as the incestuous bad mother such as Gertrude.

(1)

Coriolanus は Shakespeare の最後の悲劇といわれている。しかしながら、*Coriolanus* を他の四大悲劇等にくらべてみると、悲劇としては異質の作品であることは、多くの批評家の言を待つまでもない。例えば、*King Lear* は片意地で、わがままな性格から、最愛の末娘 Cordelia を勘当するという愚かなあやまちをおかしたけれど、長女の Goneril や、次女の Legan の冷たい仕打ちによって、かぶり物もかぶらずに嵐の吹きすさぶ荒野をさまよう段になると、吾々観客(又は読者)の同情を集めるようになる。又、Cordelia と共に捕われの身となった Lear が、

Have I caught thee?

He that parts us shall bring a brand from heaven,
And fier us hence like foxes. Wipe thine eyes; ...¹⁾

という時、吾々は Lear のおかしなあやまちも忘れて、吾々もいつの間にか、涙を流しているのに気がつくのである。しかし、*Coriolanus* においては、吾々はどうしても彼と共にあることが出来ない。彼は自尊心 *pride* によって支えられている男である。それ故民衆によってローマから追放されても、民衆をいつも軽蔑しているから

There is a world elsewhere.²⁾

と平然ということが出来るのである。そういう彼が、ひとたび己れの *pride* が傷つけられると、ふんぜんとなり、腹の立つあまり自制心をなくしてしまって、ありとあらゆる侮辱の言葉を投げつけたりもする。そういう彼の欠点を *Sicinius* や *Brutus* は民衆を扇動するのに利用している。

This, as you say, suggested
At some time when his soaring insolence
Shall touch the people—which time shall not want,
If he be put upon't, and that's as easy
As to set dogs on sheep—will be his fir
To kindle their dry stubble; and their blaze
Shall darken him forever.³⁾

しかしながら、吾々は観客（又は読者）として、そういう彼の *choleric* な、はげしい性格を共にすることはとうてい不可能なことである。

又、吾々は *Hamlet* の独白をきいて、彼の心の中に起っている苦悶を知ることが出来る。しかし *Coriolanus* には、独白といえる台詞はたった一つ（二つと考える学者もいる）しかない。それは追放された *Coriolanus* が、敵の *Aufidius* の家の前に落ちぶれた姿で立っている時の言葉である。

O world, thy slippery turns! Friends now fast sworn,
Whose double bosome seems to wear one heart,
Whose hours, whose bed, whose meal and exercise
Are still together, who twin, as 'twere, in love

Unseparable, shall within this hour,
 On a dissension of a doit, break out
 To bitterest enmity. So fellest foes,
 Whose passions and whose plots have broke their sleep
 To take the one the other, by some chance,
 Some trick not worth an egg, shall grow dear friends
 And interjoin their issues So with me :
 My birthplace hate I, and my love's upon
 This enemy town. I'll enter. If he slay me,
 He does fair justice ; if he give me way,
 I'll do his country service.⁴⁾

吾々がもし、Coriolanus の内面に入ろうと思うのなら、この台詞と、Market-place に立っている時の言葉、即ち

Better it is to die, better to starve,
 Than crave the hire which first we do deserve.
 Why in this woolvish toge should I stand here,
 To beg of Hob and Dick, that do appear,
 Their needless vouches? Custom calls me to't :
 What custom wills, in all things should we do't,
 The dust on antique time would lie unswept,
 And mountainous error be too highly heap'd
 For truth to o'er-peer. Rather than fool it so,
 Let the high office and the honour go
 To one that would do thus. I am half through ;
 The one part suffer'd, the other will I do.⁵⁾

を手がかりにするしかないであろう。しかし、彼の性格からして相当の苦悶が胸中に渦巻いているはずだと考えられるところでは、もっともっと独白などによってはっきり胸中の苦悶をあらわすべきなのに、それが十分に書きあらわされていない感じがする。例えば民衆がいきり立っている Market-place に行って、彼等に非礼をわびるようと母親に説得される 3 幕 2 場や、母の Volumnia、妻の Vergilia、それに彼の息子と Valeria が、ローマ救済を嘆願する 5 幕 3 場などでは、彼の名誉心 *pride* が損なわれるところであるか

ら、当然、侮辱の言葉を投げつけなければならぬところである。しかしながら、この場合、相手が母であり、妻であり、又子であるが故に、いつものように侮辱の言葉を投げつけることが出来ないからこそ、相当の苦悶が彼の胸中に渦巻いて然るべきなのである。ところが、その点が十分に表わされていないので、*Coriolanus* が、他の四大悲劇等と対等に評価されない理由になっているのではなからうかと、私は考えているのであるが、しかし、又、心の状態は必ず吾々の日常の動作の上にあらわれてくるものであるから、*Coriolanus* を上演するにあたって、十分に演技でもって、彼の胸中の苦悶等をあらわしてゆくように心がければ、四大悲劇等と同じように、立派なものになるようにも思えるのである。例えていうと、*Coriolanus* が母の懇願に負けてしまう5幕3場の

O mother, mother!

What have you done? Behold, the heavens do ope,
The gods look down, and this unnatural scene
They laugh at. O my mother. mother! O!
You have won a happy victory to Rome; ...⁶⁾

は、この劇で最もクライマックスな瞬間であるが、Shakespeare はただ簡単に、*Holds her by the hand, silent.* と書き込んでいるだけである。沈黙も又雄弁なりということもあるから、Shakespeare は彼に多くをかたらせず、ただ *Holds her by the hand, silent.* としたのであろうが、言葉だけがすべてではないという Shakespeare の考えが、この作品にあらわされているようにも思える。このように考えると、この作品 *Coriolanus* は、聞く芝居ではなくて、見る芝居の面が強いということがいえるように思えるのである。

(2)

兎に角 Shakespeare は *Coriolanus* を高慢で self-control の欠けた choleric な男として終始描いている。King Lear は王としての地位についていた時は、やはり高慢で、self-control の欠けた choleric な王であったが、

Goneril や Legarn に裏切られて、追放され、やがて荒野をさまよう中に乞食の Tom と出逢うようになって、はじめて社会の底辺で生きている人達の心情というものにふれ、彼等の心を解することの出来る人間になったのであった。ところが Coriolanus は、民衆を解する心がなく、いつも民衆を rats とか、 hires とかといって軽蔑し、そして常に彼等に対して高圧的である。

The Volces have much corn; take these rats thither
To gnaw their garners.⁷⁾

一役人が評する如く、

… he seeks their hate with greater devotion than they can render
it him, and leaves nothing undone that may fully discover him
their opposite. Now, to seem to affect the malice and displeasure
of he people is as bad as that which he dislikes, to flatter them
for their love.⁸⁾

なのである。なぜ Coriolanus はこのように民衆を嫌い、民衆から憎まれるような言動をあえて、しつづけるのであろうか。彼によれば、一つには、

… Being pressed to th' war,
Even when the navel of the state was touched,
They would not thread the gates; this kind of service
Did not deserve corn gratis. Being i' th' war,
Their mutinies and revolts, wherein they showed
Most valor, spoke not for them.⁹⁾

つまり、民衆は国家の存亡にかかわるような時でも、尻込みして国のために働かないということである。「プルターク英雄伝 (Plutarch's Lives)」によると、その頃のローマでは、

Valiantness was honored in Rome above all other virtues, which
they call *virtus*, by the name of virtue itself, as including in that
general name all other special virtues besides.¹⁰⁾

ということであるから、Coriolanus にしてみれば、民衆には、要するに

virtus, つまり *virtue* がないということである。だから彼にとって、敵に背をみせて敗走する自分の兵士が意気地なく思われ、

All the contagion of the south light on you,
You shames of Rome! … you souls of geese
That bear the shapes of men, how have you run
From slaves that apes would beat! …¹¹⁾

といつもの調子で、兵士達に侮辱の言葉をあびせるのである。男らしくないもの、即ち、徳のないものは、*Coriolanus* にとっては、ローマの恥なのである。二つには、*Menenius* の、元老院は胃袋で民衆は手足だという、*body-politic* 論に象徴されるような考えを、*Coriolanus* も貴族の出身なるが故に持っていた。それ故、

… Th' accusation
Which they have often made against the Senate,
All cause unborn, could never be the native
Of our so frank donation. Well what then?
How shall this bosom multiplied digest
The Senate's courtesy? Let deeds express
What's like to be their words: "We did request it
We are the greater poll, and in true fear
They gave us our demands." Thus we debase
The nature of our seats, and make the rabble
Call our cares fears; …¹²⁾

したがって、

… my soul aches
To know, when two authorities are up,
Neither supreme, how soon confusion
May enter 'twixt the gap of both and take
The one by th' other.¹³⁾

なのである。兎に角、民衆に取入ろうとして、彼等に大きな権力を与えるから、貴族としての権威も徳も失なうことになるのであって¹⁴⁾、やがてはギリ

シヤのように国が滅びるようなことになりはしないか¹⁵⁾というのが Coriolanus の心配するところであったのである。それ故、

For the mutable, rank-scented many, let them
 Regard me as I do not flatter, and
 Therein behold themselves.¹⁶⁾

というのが彼の本心なのである。

(3)

Coriolanus は貴族の生れであるから、body-politic 論を信条とするのは当然であろうが、彼をして男らしい人、即ち virtue の人たらしめたのは、実に彼の母 Volumnia であった。彼女がいうには、

I, considering how honor would become such a person—that it was no better than picture—like to hang by th' wall, if renown made it not stir—was pleased to let him seek danger where he was like to find fame.¹⁷⁾

そして、もしも万が一、一人息子の彼が戦死するようなことが起っても、

… his good report should have been my son; …¹⁸⁾

と考えているけなげな尚武の母であった。彼女自身 Coriolanus に、

Thy valiantness was mine, thou suck'st it from me, …¹⁹⁾

といているが、彼の勇気は母親ゆずりのものであったのである。「ブルターク英雄伝」の伝えるところによると、

Caius Martius, … being left an orphan by his father, was brought up under his mother a widow; who taught us by experience, that orphanage bringeth many discommodities to a child, but doth not hinder him to become an honest man, and to excel in virtue above the common sort;²⁰⁾

とのべているように、父親のある子に負けないようにという母の勝気な心によって育てられたのであった。それ故、又、

… this Martius' natural wit and great heart did marvelously stir up his courage to do and attempt notable acts. But on the other side, for lack of education, he was so choleric and impatient, that he would yield to no living creature, which made him churlish, uncivil, and altogether unfit for any man's conversation. Yet men marveling much at his constancy, that he was never overcome with pleasure nor money and how he would endure easily all manner of pains and travails, thereupon they well liked and commended his stoutness and temperancy.²¹⁾

とも「ブルターク英雄伝」は伝えている。Coriolanus の宿敵である Aufidius は、

Whether 'twas pride,
Which out of daily fortune ever taints
The happy man ; whether defect of judgment,
To fail in the disposing of those chances
Which he was lord of ; or whether nature,
Not to be other than one thing, not moving
From th' casque to th' cushion, but commanding peace
Even with the same austerity and garb
As he hath spices of them all—not all,
For I dare so far free him—made him feared,
So hated, and so banished.²²⁾

と評しているが、まことに当をえた Coriolanus 評であって、結局、Volumnia は Valor is the chiefest virtue なるが故に、一人息子の彼を立派な武人にするだけを考え、貴族として必要な教養を授けることをおろそかにしたのである。Volumnia 自身は、

I have a heart as little apt as yours,
But yet a brain that leads my use of anger
To better vantage.¹³⁾

といっているが、彼女の勇気ばかりでなく、彼女の a brain that leads my use of anger to better vantage (自分の憤りをなだめすかして事を有利に

みちびく智慧²⁴⁾をも彼に授けたならば、Coriolanus は悲劇の人にならなくて、すんだかも知れない。

(4)

このような母に育てられた Coriolanus は、母の期待通り、いつも祖国ローマのために戦い、常に祖国を救ってきたのであった。しかし、

Caius Marcius is chief enemy to the people.²⁵⁾

とか

… he's a very dog to the commonalty.²⁶⁾

と叫ぶ民衆にとって、彼が祖国のために働いたということは、

… though soft-conscienced men can be content to say
it was for his country, he did it to please his mother, …²⁷⁾

でしかなかったのである。「プルターク英雄伝」によると、

… touching Martius, the only thing that made him to love honor was the joy he saw his mother did take of him. For he thought nothing made him so happy and honorable, as that his mother might hear everybody praise and commend him, that she might always see him return with a crown upon his head, and that she might still embrace him with tears running down her cheeks for joy.²⁸⁾

と記してある。つまり、Coriolanus は母親からの褒め言葉ほしさに勇敢に戦うという、いわば母親っ子であったのである。だから、例えば Market-place で激昂している民衆の前に行って、

… speak fair; you may salve so,
Not what is dangerous present, but the loss
of what is past.²⁹⁾

と Menenius にいわれても、「自分の憤りをなだめすかして事を有利にみちびく智慧」を知らぬ Coriolanus は、

I will not do't;
 Lest I surcease to honor mine own truth,
 And by my body's action teach my mind
 A most inherent baseness.³⁰⁾

というばかりであるが、一方の母親は、全く子供をなだめるように、

I prithee now, sweet son, as thou hast said
 My praises made thee first a soldier, so,
 To have my praise for this, perform a part
 Thou hast not done before.³¹⁾

といている。戦場において「他の万剣の名誉を常に独りで占領した (He lurched all swords of the garland)³²⁾」彼ではあったが、母親に対してはいつまでも精神的に独立出来ぬ赤子であったのである。それ故 Aufidius にまでも、Corioles の元老や貴族の前で

He has … given up,
 For certain drops of salt, your city Rome,
 I say “your city,” to his wife and mother;³³⁾

といわれ、又

thou boy of tears³⁴⁾

と嘲けられている。「涙の子」といわれて、すっかり逆上した Coriolanus は、

“Boy”! False hound!
 If you have writ your annals true, 'tis there,
 That, like an eagle in a dovecote, I
 Fluttered your Volsicians in Coridoles.
 Alone I did it. “Boy”?³⁵⁾

といている。「オレ一人でやったんだ (Alone I did it.)」という彼のうぬぼれが、ここでは彼の破滅をひきおこすことになってしまうのであるが、ここでも、「自分の憤りをなだめすかして事を有利にみちびく智慧」がないために、本性をそのまま一気にあらわしてしまったわけであって、やはり精神的に未熟といわざるを得ない。

(5)

吾が子が常に武勲をたてることを無上の喜びとする Volumnia にとって、

I have lived
To see inherited my very wishes
And the buildings of my fancy.³⁶⁾

という言葉は、彼女の本心であろう。Volumnia はそれ程吾が子 Coriolenus に、期待と夢を持っていたのであった。そうして、Coriolenus は、彼女を喜ばすために数々の武勲をたてたのであった。それ故、高慢でうぬぼれの強い彼が母に説きふせられて、Market-place に集まっている民衆の前にいよいよ立ち、そして追放されることになるのも、又母親の哀願を受け入れて、ローマ攻撃をやめるのも、皆ひとえに母親を喜ばすためであったということが出来るであろう。否、それだけではない。Coriolanus が自分を追放した祖国ローマに復讐しようとして、かつての敵である Aufidius と共に、ローマ攻撃をするのも、母親を喜ばすためということがいえるかも知れない。事実、Cominius がそのような Coriolanus の心を知っていたとみえて、

So that all hope is vain,
Unless his noble mother and his wife,
Who (as I hear) mean to solicit him
For mercy to his country.³⁷⁾

といっている。又、Coriolanus にとっても、母や妻子が陣中に現われるということは、思いもかけないことであったのである。おどろきあわてて、

My mother bows,
As if Olympus to a molehill should
In supplication nod; ...³⁸⁾

といっているが、Coriolanus にとっては、母や妻子がローマ攻撃を思いとどまるようにと懇願するためにきたとは、夢にも思わなかった事なのであった。このように、母親を喜ばそうとするところに、彼のそもそもの悲劇があ

るのである。又、Volumnia にとっても、自分を追放した祖国ローマに復讐しようとする吾が子に、攻撃を思いとどまらせるべく、ひざまづいて哀願しなければならぬということ、やはり彼女にとっても悲劇であったということが出来る。なぜなら、復讐にもえている吾が子にローマ攻撃を思いとどまらせることは、吾が子が Volscians に殺されることになること位は、十分に承知していたはずだからである。それ故、吾が子がすばらしい武勲をたてるたびに涙を流して喜んでいたので、あえて、Coriolanus にむかって、

There's no man in the world
More bound to's mother, yet here he lets me prate
Like one i' the stocks. Thou hast never in thy life
Showed thy dear mother any courtesy,
When she (poor hen) fond of no second brood,
Has clocked thee to the wars, and safely home³⁹⁾
Loaden with honor.

といったということは、祖国ローマを救うために、吾が子を死なせなければならぬという決心が、彼女の心にあったからであろう。1幕3場で、嫁の Virgilia が、

But had he died in the business, madam, how then?⁴⁰⁾

というのに対して

Then his good report should have been my son; I therein would
have found issue. Hear me profess sincerely: had I a dozen sons,
each in my love alike, and none less dear than thine and my good
Marcius, I had rather had eleven die nobly for their country than
one voluptuously surfeit out of action.⁴¹⁾

と答えているから、Volumnia には、軍人の母として、吾が子が国のために働いて死ぬことを当然と考える覚悟が平素から出来ていたとみるべきであろう。しかしながら、祖国のためにいつも輝かしい武勲をたてていた吾が子を、こともあろうに追放するという恩知らずの処置をとったローマを、あえて吾が子を死なせてまでも救わなければならないとする Volumnia の心には、

The man was noble,
 But with his last attempt he wiped it out,
 Destroyed his country, and his name remains
 To th' ensuing age abhorred.⁴²⁾

と Chronicle に書かれることを恐れる気持もあったのであった。やはり Volumnia には、息子 Coriolanus の名誉になるように事を処理していく a brain that leads my use of anger to better vantage を失わずに持っていたということが出来るであろう。この彼女の a brain おかげで、ローマは悲劇からまぬがれることが出来たのである。

(6)

Coriolanus の悲劇は、彼の心がいつも母親によって支配されているというところにあった。したがって5幕3場で、彼の母親が妻子と Valeria をともなってやって来るのを見て、

But out, affection!
 All bond and privilege of nature, break!
 ... I'll never
 Be such a gosling to obey instinct, but stand
 As if a man were author of himself
 And knew no other kin.⁴³⁾

と考えるのだけれど、結局は、母親から精神的独立を勝ち取ることが出来ず、遂に母親の前で敗北を喫することになってしまうのである。このような彼の悲劇は、そのまま母親の悲劇でもあったのである。即ち、彼の悲劇は、母親がただ男らしい virtue のみを授けて、物事の良し悪しを判断する基となる教育、即ち、「自分の憤りをなだめすかして事を有利にみちびく智慧 (a brain that leads my use of anger to better vantage)」を授けなかったがために起った悲劇であるからである。Iyengar 教授が、

She is her son's fate, just as Gertrude is her son's for the domina-

ting good mother can ruin a son as much as the incestuous bad mother.

といているが、教育ママの多い今日、*Coriolanus* は、母親の子に対する影響というものが如何に大きいものであるかということをつくづく思い知らす作品である。

(昭和48年5月21日受理)

[注]

Text は The Signet Classic Shakespeare (GENERAL EDITOR: SYLVAN BARNET) を使用した。

- 1) *King Lear*, V, iii, ll. 21-23
- 2) *Coriolanus*, III, iii, l. 135
- 3) *Ibid.*, II, i, ll. 259-265
- 4) *Ibid.*, IV, iv, ll. 12-26
- 5) *Ibid.*, II, iii, ll. 118-129
- 6) *Ibid.*, V, iii, ll. 182-186
- 7) *Ibid.*, I, i, ll. 250-251
- 8) *Ibid.*, II, ii, ll. 18-24
- 9) *Ibid.*, III, i, ll. 125-127
- 10) Text の p. 210
- 11) *Coriolanus*, I, iv, ll. 30-36
- 12) *Ibid.*, III, i, ll. 127-137
- 13) *Ibid.*, III, i, ll. 108-112
- 14) *Ibid.*, III, i, ll. 69-74
- 15) *Ibid.*, III, i, ll. 116-118
- 16) *Ibid.*, III, i, ll. 66-68
- 17) *Ibid.*, I, iii, ll. 10-14
- 18) *Ibid.*, I, iii, ll. 21-22
- 19) *Ibid.*, III, ii, l. 129
- 20) Text の p. 210
- 21) Text の p. 210
- 22) *Coriolanus*, IV, vii, ll. 37-48
- 23) *Ibid.*, III, ii, ll. 29-31
- 24) 福田恒存訳
- 25) *Coriolanus*, I, i, ll. 7-8

- 26) *Ibid.*, I, i, ll. 7-8
- 27) *Ibid.*, I, i, ll. 37-40
- 28) Text の p. 212
- 29) *Coriolanus*, III, ii, ll. 70-72
- 30) *Ibid.*, III, ii, ll. 120-123
- 31) *Ibid.*, III, ii, ll. 107-110
- 32) *Ibid.*, II, ii, l. 102
- 33) *Ibid.*, V, vi, ll. 92-94
- 34) *Ibid.*, V, vi, l. 101
- 35) *Ibid.*, V, vi, ll. 113-117
- 36) *Ibid.*, II, i, ll. 204-206
- 37) *Ibid.*, V, ii, ll. 70-73
- 38) *Ibid.*, V, iii, ll. 29-31
- 39) *Ibid.*, V, iii, ll. 158-164
- 40) *Ibid.*, I, iii, ll. 19-20
- 41) *Ibid.*, I, iii, ll. 21-27
- 42) *Ibid.*, V, iii, ll. 145-148
- 43) *Ibid.*, V, iii, ll. 24-37
- 44) K. R. Srinivasa Iyengar: *Shakespeare*, 1964, Asia Publishing House, New York, p. 539